

Grammatikformen:

Personalpronomen, Änderung in der Übersetzung:

Personalpronomen müssen, - wenn möglich - so wiedergegeben, wie sie im Grundtext stehen. Folgende Ausnahmen sind mir bekannt geworden, da hier Fall-Vertauschungen vorliegen, - jedoch im gebeugten Rahmen, d. h. nicht im Nominativ stehen -, die interlinear in der DIAGLOTT-ÜBERSETZUNG so dargestellt werden:

als prp im gn	3 p gn ma	als prp ak	3 p ak ma
διὰ	αὐτοῦ	διὰ	αὐτόν
durch	seiner	wegen	ihn
	ihn		seinet

In der Übersetzung wird deshalb, weil das deutsche „**durch**“ im Akkusativ steht, das wörtliche „**durch seiner**“ zu „**durch ihn**“ und weil das deutsche „**wegen**“ im Genitiv steht, das „**wegen ihn**“ zu „**seinetwegen**“ wird.

als prp im ak	3 p ak ma
πρὸς	αὐτόν
zu	ihn
zu hin	ihm

In der Übersetzung wird deshalb, weil das deutsche „**zu**“ im Dativ steht, das wörtliche „**zu ihn**“ zu „**zu ihm**“ wird.

prp im gn	2 p gn ma	als prp gn	2 p gn ma
ἀπὸ	σοῦ	ὑπὸ	σοῦ
von	deiner	von her	deiner
	dir	von	dir

In der Übersetzung werden deshalb, weil das deutsche „**von**“ im Dativ steht, beide „**von deiner**“ zu „**von dir**“ wird.

In allen vier Fällen habe ich keine Lösung gefunden, sie sowohl interlinear als auch in der gelben Spalte mit Hilfe von sinnvollen Füllwörtern im Originalfall zu belassen. Es ist m. E. auch nicht nötig, da die Übersetzung der Präpositionen ausreichend den Begriffsinhalt darstellt.

Übersetzungsprobleme entstehen offensichtlich bei den Übersetzern immer dort, wo es sich um ein **a. c. i.** handelt, obwohl bei richtigem Verständnis das Original-Personalpronomen bei einer Hinzufügung einer Präposition im Akkusativ gerade dort beibehalten werden kann.

(Siehe auch: Grammatikform **05**: Infinitiv, Akkusativum cum Infinitivum)

Grammatikformen:

Besonderheiten bei der 3. Person Plural:

Singular	Einzahl	1. Person	2. Person	3 Person		
				maskulin	feminin	neutral
Nominativ	1. Fall	εγώ	σύ	αυτός	αυτή	αυτό
		ich	du	er	sie	es
Genitiv	2. Fall	(ε)μοῦ	σοῦ	αυτοῦ	αυτῆς	αυτοῦ
		meiner	deiner	seiner	ihrer	seiner
Dativ	3. Fall	(ε)μοί	σοί	αυτῶ	αυτῇ	αυτῶ
		mir	dir	ihm	ihr	ihm
Akkusativ	4. Fall	(ε)μέ	σέ	αυτόν	αυτήν	αυτό
		mich	dich	ihn	sie	es

Plural	Mehrzahl	1. Person	2. Person	3 Person		
				maskulin	feminin	neutral
Nominativ	1. Fall	ἡμεῖς	ὕμεῖς	αυτοί	αυταί	αυτά
		wir	ihr	-	sie	-
Genitiv	2. Fall	ἡμῶν	ὕμῶν	αυτῶν	αυτῶν	αυτῶν
		unser	euer	-	ihrer	-
Dativ	3. Fall	ἡμῖν	ὕμῖν	αυτοῖς	αυταῖς	αυτοῖς
		uns	euch	-	ihnen	-
Akkusativ	4. Fall	ἡμᾶς	ὕμᾶς	αυτούς	αυτάς	αυτά
		uns	euch	-	sie	-

Singular	Einzahl	1. Person	2. Person	3 Person		
				maskulin	feminin	neutral
Nominativ	1. Fall	εγώ	σύ	αυτός	αυτή	αυτό
		ich	du	er	sie	es
Genitiv	2. Fall	ἐμ-αυτοῦ , ἡς	σε-αυτοῦ , ἡς	ἐ-αυτοῦ	ἐ-αυτῆς	ἐ-αυτοῦ
		meiner-selbst	deiner-selbst	seiner-selbst	ihrer-selbst	seiner-selbst
Dativ	3. Fall	ἐμ-αυτῶ	σε-αυτῶ	ἐ-αυτῶ	ἐ-αυτῇ	ἐ-αυτῶ
		mir-selber	dir-selber	sich-selber	ihr-selber	sich-selber
Akkusativ	4. Fall	ἐμ-αυτόν	σε-αυτόν	ἐ-αυτόν	ἐ-αυτήν	ἐ-αυτό
		mich-selber	dich-selber	sich-selber	sie-selber	sich-selber

Plural	Mehrzahl	1. Person	2. Person	3 Person		
				maskulin	feminin	neutral
Nominativ	1. Fall	ἡμεῖς	ὕμεῖς	αυτοί	αυταί	αυτά
		wir	ihr	-	sie	-
Genitiv	2. Fall	ἡμῶν αὐτῶν	ὕμῶν αὐτῶν	ἐ-αυτῶν	ἐ-αυτῶν	ἐ-αυτῶν
		unser selbst	euer selbst	-	ihrer-selbst	-
Dativ	3. Fall	ἡμῖν αὐτοῖς	ὕμῖν αὐτοῖς	ἐ-αυτοῖς	ἐ-αυταῖς	ἐ-αυτοῖς
		uns selber	euch selber	-	euch-selber	-
Akkusativ	4. Fall	ἡμᾶς αὐτούς	ὕμᾶς αὐτούς	ἐ-αυτούς	ἐ-αυτάς	ἐ-αυτά
		uns selber	euch selber	-	euch-selber	-

Die jeweils als 3. Person Plural angegebenen Personal-Pronomen haben auch die Bedeutung:

>1. Person Plural und 2. Person Plural<

Das US-amerikanische >bible-works< Programm, - seit 2017 nicht mehr erhältlich -, gibt hierzu Folgendes bei den >Friberg + Thayer< - Grundtext-Zusammenstellungen an (analog auch nicht reflexiv):

1. of the 3rd person singular and plural

2. It serves as reflexive also to the 1st and 2nd person

(1) with the third-person himself, herself, itself (MT 18.4);

(2) used also for the first-person and second-person plural ourselves (RO 8.23)

ἐ-αυτῶν NPGM2P ἐ-αυτοῦ
ἐ-αυτῶν NPGN3P ἐ-αυτοῦ
ἐ-αυτῶν NPGF3P ἐ-αυτοῦ
ἐ-αυτῶν NPGM3P ἐ-αυτοῦ
ἐ-αυτῶν NPGM1P ἐ-αυτοῦ